

Отзыв научного консультанта,
доктора филологических наук Мухторова Зайнидина Мухторовича на
диссертацию Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая
асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте
таджикского и английского языков», представленной на соискание ученой
степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 –
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» посвящено проблемам межъязыковой асимметрии и лингвистическим особенностям переводческой трансформации на материалах художественных текстов таджикского и английского языков.

Максудов У.О. с 2018 года по настоящее время является соискателем отдела филологических наук Худжандского научного центра при Национальной Академии наук Таджикистана. В 2008 году окончил факультет восточных языков Худжандского государственного университета и получил квалификацию преподавателя арабского и английского языков. В 2012 году успешно защитил кандидатскую диссертацию на тему «Джамхарат ал-амсал» Абухилала ал-Аскари и его литературно-художественные особенности» в Институте языка, литературы, востоковедения и письменного наследия имени Рудаки Академии наук Республики Таджикистан. С 2009 по 2011 года работал преподавателем кафедры английского языка в ХГУ имени Б. Гафурова. С 2012 по 2013 года работал старшим преподавателем кафедры английского языка Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. С 2013 по настоящее время работает доцентом кафедры иностранных языков Политехнического института Таджикского технического университета имени академика М. Осими в городе Худжанде. Автор 2 монографий, ряда учебных пособий и словарей, а также научно-популярных статей. В настоящий момент работает доцентом кафедры иностранных языков Политехнического института Таджикского технического университета имени академика М. Осими. Максудовым У.О. опубликованы по теме диссертации 2 монографии 20 статьей в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 2 статьи в журналах, индексируемых в базах Scopus и Web of Science.

При работе над диссертацией Максудов У.О. проявил себя грамотным, целеустремленным, трудолюбивым и ответственным исследователем. Ему удалось четко определить и сформулировать цели и задачи, объективно

анализировать результаты работы, самостоятельно решить возникшие трудности по теме, которая им была начата еще в годы работы в качестве преподавателя кафедры иностранных языков Худжандского государственного университета имени академика Б.Г. Гафурова. Максудов У.О. сформулировал новый подход к решению вопроса дифференциации многочисленных языковых факторов и явления исследуемых лингвистических проблем, а также оригинальные предложения, которые будут способствовать дальнейшему изучению и интерпретации проблем межъязыковой асимметрии и переводческой трансформации. Выполнение индивидуального плана исследования проводилось вовремя, успешно и весьма продуктивно.

Актуальность диссертационного исследования заключается в том, что анализ и изучение применения трансформаций в процессе перевода художественной литературы имеет огромное значение и при этом отечественные и зарубежные исследователи подчеркивают важность применения лексических, семантических, грамматических, стилистических и других форм трансформации при передаче подлинной сути и содержания поэзии. Наряду с этим синтаксическая и морфологическая трансформация часто используется в переводе безэквивалентной лексики, которая призвана привести в соответствие, гармонизировать структуру и содержание оригинала текста художественной литературы.

Цель диссертационной работы У.О. Максудова заключается в исследовании и интерпретации феномена асимметрии и его влияние на результаты перевода, основывается на результаты сравнительно-исторического и типологического анализов явлений симметрии и асимметрии в английских и таджикских текстах. Для достижения этой цели соискатель выполняет важные задачи, в том числе исследование симметрии и асимметрии при переводе, сравнение и контраст при переводе художественного текста с целью определения влияния симметричных и асимметричных явлений на основе межкультурных и межъязыковых отношений. При этом рассмотрены проблемы влияния факторов симметрии и асимметрии на процесс перевода художественного текста, исследованы влияния грамматической асимметрии в художественных переводах, определены сложности межкультурной и межъязыковой асимметрии, а также эквивалентности культурно-лексических факторов.

В своей диссертации У.О. Максудов впервые попытался изучить явления симметрии и асимметрии, влияние межъязыковой и межкультурной асимметрии, проанализировать использования переводческих приемов в процессе перевода художественной литературы. В диссертации

рассматриваются влияние функциональных, грамматических, структурных и содержательных факторов языковых единиц, выявлены особенности эквивалентности переводов художественных текстов, определена лингвистическая характеристика межъязыковой асимметрии.

Научные выводы диссертации могут быть использованы в решении сравнительно-исторических, типологических, текстологических, литературоведческих, культурологических и этнографических проблем исследовательских работ, включая вопросов теории и практики перевода, а также стилистики и функциональной грамматики.

Структура диссертации основана на решение поставленной цели и выполнения задач научного исследования, которая состоит из введения, четырех глав, семнадцати логически последовательных и сбалансированных разделов, заключения и библиографии.

В целом в диссертации рассматриваются сущность и теоретические основы межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов, а также вопросы соотношения симметрии и асимметрии в современной теории перевода на основе межкультурных и межъязыковых отношений. При этом выявлена проблема межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов, а также при переводе таджикских и английских пословиц, поговорок и фразеологизмов.

Исходя из вышеизложенного можно констатировать, что лингвистические особенности межъязыковой асимметрии и вопросы переводческой трансформации в таджикском языкознании остается в качестве актуальной научной проблемы.

Следует отметить, что в современных условиях развития науки о языке проведение специального монографического исследования по данной проблеме является требованием времени и имеет не только научно-теоретическое, но и практическое значение.

В заключение диссертации подведены итоги проведенного исследования, сделаны соответствующие выводы, отражающие основные положения всех глав и разделов диссертации.

При выполнении диссертации автор проявил себя исключительно добросовестным, вдумчивым и зрелым исследователем, способным четко определить и сформулировать цели и задачи, глубоко осмысливать и анализировать полученные результаты, определить необходимые методы анализа и интерпретации исследуемого языкового материала.

Максудову У.О. удалось грамотно обработать полученные результаты, используя современные методы статистической обработки данных, что не позволяет подвергнуть сомнению объективность сделанных заключений. В

процессе работы над диссертацией автор изучил большой объем научных и других языковых источников за последние 10 лет, посвященных вопросам межъязыковой асимметрии, переводческой трансформации на материале переводных художественных текстов таджикского и английского языков.

Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации, опубликованные 24 статьи отражают основные положения диссертационной работы.

Таким образом, как научный консультант могу сказать, что диссертационная работа Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков», является завершенным научным исследованием, отвечающим требованиям ВАК Минобразования и науки Российской Федерации и автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный консультант –

доктор филологических наук (5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), доцент, ректор Филиала Сингапурского института развития менеджмента в городе Душанбе



[Handwritten signature]
Мухторов
Зайнидин Мухторович

734003 г. Душанбе, ул. Саид Носир 33

Тел.: (992 37) 228-91-51

www.mdis.edu.tj

mukhtorov67@gmail.com

(992) 907801822

Дата отзыва: 15.03.2023